



U.S. Department of Education

Juego de herramientas para la familia de aprendices de inglés



Introducción

El Departamento de Educación de los Estados Unidos (de ahora en adelante conocido como “el Departamento”) promueve el logro estudiantil, fomenta la excelencia educativa y garantiza que cada niño tenga la oportunidad de obtener una educación de alta calidad. El Departamento también ayuda a las familias a elegir servicios de educación que satisfagan las necesidades de sus hijos. La Oficina de Adquisición del Idioma Inglés (OELA, por sus siglas en inglés) es una oficina principal en el Departamento. OELA:

- proporciona liderazgo nacional para ayudar a los aprendices de inglés (EL, por sus siglas en inglés) a lograr el dominio del inglés y lograr el éxito académico.
- identifica los principales problemas que afectan la educación de los EL y apoya todas las reformas e iniciativas que tienen en cuenta las necesidades educativas de los EL.
- promueve oportunidades para que todos los estudiantes adquieran habilidades de alfabetización bilingüe o de alfabetización múltiple.

OELA se complace en proporcionar este *Paquete de Herramientas para Familias de Estudiantes de Inglés*, con información sobre las preguntas que las familias pueden tener sobre las escuelas públicas en los Estados Unidos. Los siguientes temas están cubiertos en el paquete de herramientas:

1. Inscribir a su hijo en la escuela
2. Asistir a la escuela en los Estados Unidos
3. Obtener servicios para los Estudiantes de Inglés
4. Encontrar servicios adicionales para su hijo
5. Mantener a su hijo seguro y saludable en la escuela
6. Ayudar a su hijo con la tarea escolar en el hogar

Cada tema cubierto En el *Paquete de Herramientas para Familias de Estudiantes de Inglés* se divide en 5 partes: (1) *Información general*, (2) *Derechos de la familia y del estudiante*. (3) *Preguntas para el personal de la escuela*, (4) *Consejos* y (5) *Recursos*. Todos los recursos en el paquete de herramientas están disponibles en línea, de forma gratuita.

OELA desarrolló este paquete de herramientas¹ y quisiera agradecer a todos los miembros de la familia EL, a los estudiantes y al personal escolar que contribuyeron con información.

¹ El Centro de Intercambio de Información Nacional para Estudiantes del Idioma Inglés (NCELA, por sus siglas en inglés) apoyó el desarrollo del paquete de herramientas. Se puede acceder a NCELA en <https://ncela.ed.gov/>.

Inscribir a su hijo en la escuela

"Inscribir a su hijo en la escuela" es el primer tema del Paquete de Herramientas para Familias de Estudiantes de Inglés. Este paquete de herramientas está destinado a ayudar a las familias de estudiantes de inglés ("E.L.", por sus siglas en inglés) en el sistema educativo de los Estados Unidos. Cada tema tiene cinco partes: (1) Descripción general, (2) Derechos de la familia y del estudiante, (3) Preguntas para el personal de la escuela, (4) Consejos y (5) Recursos. La información varía para cada tema, aunque se puede repetir alguna información.

Descripción general

Inscribir a su hijo en la escuela puede ser un momento muy emocionante. Algunas cosas pueden ser familiares y otras pueden ser desconocidas para usted y su hijo. Todos los niños que viven en los Estados Unidos tienen derecho a igual acceso a una educación pública gratuita. Algunos estados también podrían tener programas públicos de preescolar. El personal de la escuela puede proporcionar información importante sobre cómo inscribir a su hijo en la escuela. Por favor, hágales preguntas. Los maestros, directores, consejeros de orientación y otro personal trabajarán juntos para ayudarle y para que su hijo aprenda y tenga éxito en la escuela.

Derechos de la familia y del estudiante

Como miembro de una familia con hijos en edad escolar, usted tiene ciertos derechos. Esto es muy importante. El origen nacional, la ciudadanía o el estado migratorio de los padres no modifican este derecho. Por ejemplo:

- Según la ley federal, todos los niños, independientemente de su ciudadanía o residencia, tienen derecho a igual acceso a una educación pública gratuita.¹
- Las escuelas y los distritos escolares pueden solicitar los registros de vacunación y el comprobante de edad de una clínica o médico, así como el comprobante de domicilio (por ejemplo, una factura de servicios públicos que refleje su dirección actual). Consulte los sitios web de la escuela y del distrito para conocer los documentos necesarios para inscribir a su hijo en la escuela. Todos los estudiantes deben proporcionar esta información.
- Las escuelas no pueden solicitar documentación que prohibiría o desalentaría ilegalmente a un estudiante para inscribirse o asistir a la escuela.
- No se permite que las escuelas compartan información que pueda revelar la información personal de un estudiante, a menos que la ley lo permita o si usted lo autoriza por escrito.²
- Las escuelas deben garantizar una comunicación significativa con los padres con dominio limitado del inglés en un idioma que puedan entender. Deben notificar a los padres con conocimientos limitados de inglés acerca de cualquier programa, servicio o actividad de un distrito escolar que se notifica a los padres que dominan el inglés.

¹ Los estudiantes con visas de no inmigrante F-1 o M-1 que asisten a escuelas privadas son responsables de pagar la matrícula, mientras que los titulares de visas F-1 que asisten a una escuela secundaria pública son responsables de pagar el costo total per cápita no subsidiado de asistir a la escuela (ver <https://studyinthestates.dhs.gov/kindergarten-to-grade-12-schools>).

² La información sobre la Ley de Privacidad y Derechos Educativos de Familia (FERPA, por sus siglas en inglés) puede encontrarse en https://studentprivacy.ed.gov/sites/default/files/resource_document/file/for-parents.pdf.

- Las escuelas deben identificar a los estudiantes “E.L.” que necesitan servicios para aprender inglés. Para comenzar, la mayoría de las escuelas le pedirán que complete una Encuesta de Idioma del Hogar. Esto ayudará a determinar si su hijo necesita ser examinado para determinar la elegibilidad de su hijo para los servicios de idioma inglés.
- Si la evaluación de competencia en inglés determina que su hijo es elegible para servicios especializados de idiomas, la escuela debe proporcionar estos servicios. Debe dar permiso para que su hijo reciba estos servicios. También tiene la opción de que su hijo no reciba tales servicios.

Preguntas sugeridas para el personal de la escuela

Las siguientes son preguntas de muestra opcionales que puede hacer al personal de la escuela para que le ayuden a inscribir a su hijo en la escuela:

1. ¿Quién puede ayudarme a inscribir a mi hijo en la escuela?
2. ¿Se inscribirán los hermanos de mi hijo en esta escuela?
3. ¿Qué documentos debo traer a la escuela o la oficina del distrito para inscribir a mi hijo?
4. Un pariente menor vive conmigo y yo no soy el tutor legal de ese niño. Los padres del niño no viven con el niño. ¿Puedo inscribir al niño en mi distrito local?
5. ¿Puedo obtener materiales traducidos y un intérprete para que me ayude a hablar con el personal de la escuela?
6. ¿Cuál es la fecha límite para proporcionar los documentos requeridos y / o para recibir las vacunas requeridas?
7. ¿A qué hora empieza y termina la escuela?
8. ¿Cómo llega mi hijo a la escuela? ¿Tengo que pagar los servicios de transporte? ¿Dónde puedo encontrar información sobre las rutas de autobús y las paradas de autobús, y cómo puedo saber si el autobús se retrasa?
9. Mi hijo necesita ayuda para aprender inglés. ¿Cómo puedo asegurarme de que mi hijo reciba servicios para ayudarlo a aprender inglés?
10. ¿Qué útiles necesita mi hijo para la escuela?
11. ¿La escuela tiene guardería antes y después de la escuela para mi hijo?
12. ¿Cómo puedo inscribir a mi hijo en actividades después de la escuela o en un programa de cuidado posterior (para niños de escuela primaria)?
13. ¿Hay un programa preescolar público para mi hijo de 4 años? Si es así, ¿cómo puedo obtener información sobre ese programa?
14. ¿Qué información sobre mi hijo compartirá la escuela con personas fuera de la escuela?
15. Mi hijo estará en la escuela secundaria. ¿Cómo puedo obtener información sobre los requisitos de graduación?

Consejos para las familias

- No firme ningún documento hasta comprender la información y aceptar lo que se le pide.
- Si es posible, lleve con usted a un padre o tutor cuyo hijo ya asista a su escuela para inscribir a su hijo.
- Si es posible, visite los sitios web de su escuela y distrito para ver qué información está disponible para ayudarlo a prepararse para inscribir a su hijo.
- Solicite un calendario escolar e información sobre cuándo la escuela abre tarde y cierra temprano.

- A veces las familias deben pagar el desayuno o almuerzo del niño, los útiles escolares y las actividades antes y después de la escuela. Pregunte a la escuela si debe pagar estas cosas o si la escuela puede proporcionarle asistencia financiera, si es necesario.
- Algunas veces las escuelas cierran debido a días festivos, días laborables de los maestros, mal tiempo u otros eventos inesperados. Las escuelas informan a las familias sobre estos eventos de varias maneras, como enviar alertas por mensaje de texto o correo electrónico o transmitirlos en las noticias locales o estaciones de radio. Pregunte cómo puede esperar recibir esta información crítica.

RECURSOS

Centro de Recursos para el Aprendizaje de Adultos. (2012). Inscribir en la escuela. En *Una Guía para las Escuelas de sus Hijos: Un Manual para Padres*, páginas 4 a 6. Des Moines, Illinois. Junta de Educación del Estado de Illinois.

Obtenido de <https://www.isbe.net/Documents/PGuide-english.pdf>

Esta es una guía desarrollada por el estado de Illinois para ayudar a los padres a aprender cómo inscribir a sus hijos en la escuela. Hay algunos elementos que son específicos del estado, como los documentos específicos necesarios para la prueba de residencia, pero una parte de la información es más general.

¡Colorín Colorado! (Sin fecha). Matrícula escolar: Estudiantes de inglés y estudiantes inmigrantes.

Obtenido de <http://www.colorincolorado.org/school-support/school-registration-ells-and-immigrant-students>.

Esta página web es una recopilación de recursos, que incluye videos y hojas de datos, para ayudar a los padres de estudiantes de inglés y / o estudiantes inmigrantes a registrar o inscribir a sus hijos en la escuela.

Centro de Derecho Educativo. (Sin fecha). *Cómo inscribir a un niño en una escuela pública*. Filadelfia,

Pennsylvania: Autor. Obtenido de https://www.elc-pa.org/wp-content/uploads/2013/09/ELC_SchoolEnrollmentGuide_Aug2012.pdf

Esta es una guía desarrollada por una organización sin fines de lucro en Pennsylvania para ayudar a los padres a navegar en la matriculación en la escuela. Parte de la información es específica de Pennsylvania, pero parte de la información es más general.

Centro de refugiados en línea. (2018). "Escuela Pública en los Estados Unidos". Obtenido de

<https://therefugeecenter.org/resources/public-school/>

Esta página web está destinada a ayudar a los recién llegados a navegar en el sistema escolar público e incluye preguntas y respuestas sobre la inscripción.

Departamento de Justicia de los Estados Unidos, División de Derechos Civiles y Departamento de Educación de los Estados Unidos, Oficina de Derechos Civiles. (2014). "Hoja Informativa: Información Sobre los Derechos de Todos los Niños para Inscribirse en la Escuela". Washington, DC. Autores.

<https://www.justice.gov/sites/default/files/crt/legacy/2014/05/08/plylerfact.pdf>

Esta hoja informativa describe los derechos de todos los niños que residen en los Estados Unidos para inscribirse en la escuela, independientemente de Estado de ciudadanía o inmigración.

Este documento contiene ejemplos y materiales de recursos que se proporcionan para la conveniencia del usuario. La inclusión de cualquier material no pretende reflejar su importancia, ni pretende respaldar las opiniones expresadas, los productos o los servicios ofrecidos. Estos materiales pueden contener las opiniones y recomendaciones de varios expertos en la materia, así como enlaces de hipertexto, direcciones de contacto y sitios web a información creada y mantenida por otras organizaciones públicas y privadas. Las opiniones expresadas en cualquiera de estos materiales no reflejan necesariamente las posiciones o políticas del Departamento de Educación de los Estados Unidos. El Departamento de Educación de los Estados Unidos no controla ni garantiza la exactitud, relevancia, puntualidad o integridad de cualquier información externa incluida en estos materiales. Las menciones de programas o productos específicos en estos ejemplos están diseñadas para proporcionar una comprensión más clara y no para ser tomadas como endosos.

Asistir a las escuelas en los Estados Unidos

“Asistir a las escuelas en los Estados Unidos” es el segundo tema del Paquete de Herramientas para Familias de Estudiantes de Inglés. Este paquete de herramientas está destinado a ayudar a las familias de estudiantes de inglés (“E.L.”, por sus siglas en inglés) en el sistema educativo de los EE. UU. Cada tema tiene cinco partes: (1) Descripción general, (2) Derechos de la familia y del estudiante (3) Preguntas para el personal de la escuela, (4) Consejos y (5) Recursos.

Visión general

Las escuelas públicas en los Estados Unidos pueden ser diferentes de las escuelas en otros países. Por ejemplo, las escuelas públicas de los Estados Unidos generalmente tienen tres niveles: primaria, preparatoria y secundaria. Algunos estados pueden ofrecer educación pública hasta los 18 años de edad. Los estados también pueden tener programas de preescolar en la escuela pública. Los programas de aprendizaje temprano podrían ser gratuitos o requerir una tarifa; y podrían ser programas de día parcial o de día completo.

Los estudiantes podrían tener más de un maestro y clases en diferentes salones. Las escuelas podrían pedir a los estudiantes que usen uniformes y almuercen en la escuela. Cada escuela tiene reglas que proporcionan un ambiente seguro para los estudiantes y maestros. Las reglas podrían variar entre para cada escuela. Por ejemplo, en algunas escuelas, los estudiantes deben levantar la mano para hacer preguntas y hacer fila al salir del aula. Las niñas y los niños a menudo están en la misma clase. Los estudiantes podrían trabajar juntos en pequeños grupos de vez en cuando. En la escuela media, secundaria o preparatoria, los estudiantes podrían tener permitido el uso de teléfonos celulares.

Los maestros, directores, consejeros de orientación y otras personas en la escuela le ayudarán a usted y a su hijo a aprender más sobre la escuela. El maestro de su hijo podría pedirle que asista a una reunión para conocer cómo le está yendo a su hijo en la escuela. Además, varias veces al año, podría recibir una boleta de calificaciones sobre lo bien que su hijo está aprendiendo inglés, matemáticas, ciencias, estudios sociales y otras materias.

Derechos de la familia y del estudiante

Como miembro de una familia con niños en edad escolar usted tiene ciertos derechos. Esto es muy importante. El origen nacional, la ciudadanía o el estado migratorio de los padres no modifican este derecho. Por ejemplo:

- Según la ley federal, todos los niños, independientemente de su ciudadanía o estado de residencia, tienen derecho a acceso equitativo a una educación pública gratuita.¹

¹ Los estudiantes con visas de no inmigrante F-1 o M-1 que asisten a escuelas privadas son responsables de pagar la matrícula, mientras que los titulares de visas F-1 que asisten a una escuela secundaria pública son responsables de pagar el costo total per cápita no subsidiado de asistir a la escuela (consulte <https://studyinthestates.dhs.gov/kindergarten-to-grade-12-schools>).

- Las escuelas y los distritos escolares pueden solicitar los registros de vacunación y el comprobante de edad de una clínica o médico, así como el comprobante de residencia (por ejemplo, una factura de servicios públicos que refleje su dirección actual). Consulte los sitios web de la escuela y del distrito para conocer los documentos necesarios para inscribir a su hijo en la escuela. Todos los estudiantes deben proporcionar esta información.
- Las escuelas no pueden solicitar documentación que prohibiría o desalentaría ilegalmente a un estudiante de inscribirse o asistir a la escuela.
- Las escuelas no pueden compartir información que pueda revelar la información personal de un estudiante, a menos que lo permita la ley o si usted les otorga un permiso por escrito.²
- Los padres o tutores pueden optar por que su hijo reciba servicios para aprender inglés si su hijo es identificado en necesidad de estos servicios. Los distritos escolares y las escuelas están obligados por la ley federal a proporcionar estos servicios.
- Las escuelas deben garantizar una comunicación significativa con los padres con dominio limitado del inglés en un idioma que puedan entender. Deben notificar a los padres con conocimientos limitados de inglés acerca de cualquier programa, servicio o actividad de un distrito escolar que se notifique a los padres que dominan el inglés.
- Las escuelas deben proporcionar un entorno seguro y útil, libre de acoso.

Preguntas sugeridas para el personal de la escuela

Las siguientes son preguntas de muestra, opcionales que puede pedirle al personal de la escuela para que le ayuden con respecto a la asistencia a la escuela:

1. ¿Cómo puedo saber a qué escuela asistirá mi hijo?
2. ¿A quién le pido que me proporcione un intérprete cuando voy a la escuela?
3. ¿Qué edad debe tener mi hijo para comenzar el preescolar o jardín de infantes en mi estado?
4. ¿Cuál es la edad máxima en la que todavía puedo inscribir a mi hijo en la escuela secundaria de mi estado?
5. ¿La escuela requiere un uniforme? ¿Qué pasa si no puedo comprar el uniforme?
6. ¿Quién es el consejero escolar de mi hijo y cuál es la información de contacto de esta persona?
7. ¿Qué come mi hijo durante el almuerzo? ¿Cuándo almuerza mi hijo? ¿Dónde almuerza mi hijo? ¿Cuáles son las reglas para el almuerzo? ¿Debo pagar por el almuerzo?
8. ¿Puede explicar la política de asistencia? ¿Cómo debo decirle a la escuela que mi hijo estará ausente?
9. ¿Qué pasará si mi hijo debe faltar a la escuela?
10. Mi hijo estaba en tal grado en su escuela anterior. ¿Estará mi hijo en ese mismo grado en esta escuela?
11. ¿Qué se espera de mi hijo y de mí cuando se trata de la tarea?
12. Si hay tarea en el grado de mi hijo, ¿qué ayuda podemos recibir si mi hijo no puede completar la tarea?
13. ¿Hay alguien en la escuela que trabaja con las familias?
14. ¿Esta escuela tiene una organización de familia y maestros? Si es así, ¿cómo me inscribo?

² La información sobre la *Ley de Privacidad y Derechos Educativos de Familia (FERPA)*, por sus siglas en inglés) Puede encontrarse en https://studentprivacy.ed.gov/sites/default/files/resource_document/file/for-parents.pdf.

Consejos para las familias

- Algunas escuelas podrían querer que las familias ayuden en la escuela, el patio de recreo o la cafetería. Las familias también podrían ser voluntarios para apoyar a los equipos deportivos o unirse a una asociación de padres y maestros (PTA, por sus siglas en inglés). Ayudar a la escuela de su hijo le dará la oportunidad de aprender más sobre las escuelas en los Estados Unidos. No tenga miedo de preguntar cómo puede ayudar o ser voluntario en la escuela de su hijo.
- Antes de visitar la escuela, consulte el sitio web de la escuela. Puede encontrar respuestas a sus preguntas allí.
- La mayoría de las escuelas cobran por comidas, suministros o uniformes. Pregúntele a la escuela sobre asistencia financiera si no puede pagar estas cosas.
- Las escuelas a menudo envían a las familias información importante por mensajes de texto o correo electrónico. Si tiene un dominio limitado del inglés, pregunte cómo la escuela le notificará sobre la misma información que se proporciona a los padres que dominan el inglés.
- Asegúrese de que la escuela tenga la información que necesita para comunicarse con usted.
- Asegúrese de comprender toda la información que recibe. No acepte ni firme nada hasta que entienda completamente lo que se le está pidiendo.
- Además de una boleta de calificaciones de su hijo, cada año, todas las familias deben recibir otro tipo de boleta de calificaciones: una boleta de calificaciones de la escuela. La boleta de calificaciones de la escuela proporciona información importante sobre la escuela de su hijo. Esta es una buena manera de aprender qué tan bien se está desempeñando la escuela y le permite comparar la escuela de su hijo con otras escuelas en el distrito. Las boletas de calificaciones de la escuela deben ser publicadas en el sitio web del distrito.

Información que podría encontrar en la Boleta de Calificaciones de la Escuela

- Datos demográficos de los estudiantes
- Información sobre seguridad escolar y clima
- Rendimiento académico en matemáticas, lectura, artes del lenguaje y ciencias
- Número de estudiantes de inglés que logran el dominio del idioma inglés
- Tasas de graduación escolar
- Información sobre el personal y los docentes
- Información de preparación postsecundaria
- Datos financieros

Recursos

Centro de Recursos para el Aprendizaje de Adultos. (2012). Inscribirse en la escuela. En *Una Guía para las Escuelas de sus Hijos: Un Manual para Padres*, páginas 4 a 6. Des Moines, Illinois: Junta de Educación del Estado de Illinois.

Obtenido de <https://www.isbe.net/Documents/PGuide-english.pdf>

Esta es una guía desarrollada por el estado de Illinois para ayudar a los padres a aprender cómo inscribir a sus hijos en la escuela. Hay algunos elementos que son específicos del estado, como los documentos específicos necesarios para la prueba de residencia, pero una parte de la información es más general.

Puente entre los servicios para jóvenes y niños refugiados (BRYCS, por sus siglas en inglés). (2018).

Libros infantiles sobre la experiencia del refugiado o inmigrante. Obtenido de

<http://dev.brycs.org/clearinghouse/Highlighted-Resources-Children-Books-about-the-Refugee-Immigrant-Experience.cfm>

Este sitio web proporciona títulos de libros, algunos en diferentes idiomas, acerca de venir a los Estados Unidos y asistir a la escuela. Estos libros son adecuados para estudiantes de preescolar, así como de escuela primaria, secundaria y preparatoria.

Comité Internacional de Rescate (2007). *Manual Educativo para Padres Refugiados*. Obtenido de

<https://brycs.org/clearinghouse/2554/>

Este manual ayuda a las familias a entender las escuelas en los Estados Unidos. El manual está disponible en Birmano, inglés, francés, somalí y español.

Centro en Línea para Refugiados. (2018). "Escuela Pública en los Estados Unidos". Obtenido de

<https://therefugeecenter.org/resources/public-school/>

Esta página web está destinada a ayudar a los recién llegados a navegar en el sistema escolar público e incluye preguntas y respuestas sobre la inscripción.

Este documento contiene ejemplos y materiales de recursos que se proporcionan para la conveniencia del usuario. La inclusión de cualquier material no pretende reflejar su importancia, ni pretende respaldar las opiniones expresadas, los productos o los servicios ofrecidos. Estos materiales pueden contener las opiniones y recomendaciones de varios expertos en la materia, así como enlaces de hipertexto, direcciones de contacto y sitios web a información creada y mantenida por otras organizaciones públicas y privadas. Las opiniones expresadas en cualquiera de estos materiales no reflejan necesariamente las posiciones o políticas del Departamento de Educación de los Estados Unidos. El Departamento de Educación de los Estados Unidos no controla ni garantiza la exactitud, relevancia, puntualidad o integridad de cualquier información externa incluida en estos materiales. Las menciones de programas o productos específicos en estos ejemplos están diseñadas para proporcionar una comprensión más clara y no para ser tomadas como endosos.